

CONTRACT Nr. 030 Sch
URBAN LANDSCAPING WORKS

11 / 04 / 2017

The contract is signed by mutual consent between:

- **ICS "SUMMA" SRL**, represented by its Project Manager, Mr. **Mehmet Arig**, acting on the basis of the power of attorney Nr. 1 from 01.09.2017, hereinafter referred to as **Employer**
and

- **"LINCONS" SRL**, represented by its General Director **Alexandru Zingan**, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as **Contractor**

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

1 The **Contractor** undertakes to fulfill the works on urban landscaping (tile walkways construction works) for the building object **"Construction of specialized private lyceum"** at 45, Dacia str., Chisinau, according to the requirements and details of the Project.

1.2. The works are fulfilled by materials, working tools and transport of the **Contractor**.

II. PRICE OF THE WORKS AND SETTLEMENT OF ACCOUNTS

2.1 The contract price is **2.462.057 (two million four hundred sixty two thousand fifty seven) lei, including VAT**.

2.2. This contract is accompanied by Cost Sheet 1 and Cost Sheet 2, which make its integral part.

2.3. These prices include all **Contractor's** expenses such as, but not limited to: Topographic survey plans before starting any excavation and/or grading works and as-built plans, earth works (including excavation, loading on trucks, any transportation within site borders, transportation to outside of site

16
КОНТРАКТ № 030 Sch
НА ВЫПОЛНЕНИЕ РАБОТ ПО
БЛАГОУСТРОЙСТВУ ТЕРРИТОРИИ

mun. Chisinau

Контракт заключён по обоюдному согласию между:

- **ICS "SUMMA" SRL**, в лице менеджера проекта г-на **Мехмета Арыг** действующего на основании доверенности номер 1 от 01.09.2016, именуемое в дальнейшем **Заказчик**

и

- **"LINCONS" SRL**, в лице генерального директора г-на **Александра Зинган**, действующего на основании Устава, здесь и далее именуемого **Подрядчик**

I. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1. **Подрядчик** обязуется выполнить работы по благоустройству территории (устройству проездов из плиточного покрытия), прилегающей к строительному объекту **«Строительство специализированного частного лицея»** по адресу мун. Кишинэу, ул. Дачия 45, в соответствии с требованиями и детальными чертежами проекта.

1.2. Работы выполняются материалами, рабочими инструментами и транспортом **Подрядчика**.

II. СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА И ФОРМА ОПЛАТЫ

2.1 Стоимость всех работ составляет **2.462.057 (два миллиона четыреста шестьдесят две тысячи пятьдесят семь) лей, включая НДС**.

2.2. К настоящему договору прилагаются Смета № 1 и Смета № 2, являющиеся его неотъемлемой частью.

2.3. Данные цены включают все расходы **Подрядчика** такие как: топографические чертежи до начала работ по выемке грунта и/или выравнивающих работ и исполнительных планов, земельных работ (включая выемку грунта, погрузку в транспорт, любую транспортировку в

borders, disposal of unsuitable soil, any kind of compaction), macadam base, asphalt and paved sidewalks and walkways, according to design drawings and according to any detail, all construction equipments, purchasing and delivering the materials to the site, necessary to perform the works by himself or by third parties which may be involved until the handover of the works to the **Employer and to main Beneficiary (Ministry of Health)**.

2.4. The payment is made as follows:

- **advance 500.000 (five hundred thousand) lei**, is paid by the **Employer** to the **Contractor** within 5 (five) banking days from the date of this contract signing.
- further the payment is made on a monthly basis, deducting advance, according to Acts of Completed Works, within **5 (five) banking days** from the moment of Act of completed Works is signed.

2.5. In case of reducing or increasing of volume of performed works, the price for performed works is reduced or increased according to measurements and estimation on performed works.

III. TIME-FRAMES

3.1 The Contractor undertakes to fulfill works before **15 July 2017**.

3.2. The works will start according to the mutually agreed terms.

IV. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1 Obligations of the **Contractor**.

4.1.1. The **Contractor** submits to the **Employer** a license on which the **Contractor** has a right to fulfill contracting works and submits all necessary documents at the direction of the **Employer's** specialist on protection of health and safety labor (necessary orders, employees performance assessment etc.).

4.1.2. The **Contractor** performs works in compliance with Technical Conditions actual in Republic of Moldova, GOST and other regulating documents. All works are to be

пределах строительной площадки, транспортировки за пределы строительной площадки, удаление неподходящего грунта, любая трамбовка) устройство щебеночного основания, укладка асфальта, тротуарной плитки, тротуаров, аллей согласно проектных чертежей и подробных чертежей, все строительное оборудование, закупка и поставка материалов на строительную площадку, необходимых для выполнения работ самостоятельно или с привлечением третьих лиц, которые могут быть вовлечены до передачи работ **Заказчику**.

2.4. Оплата производится следующим способом:

- **аванс 500.000 (пятьсот тысяч) лей**, выплачивается **Заказчиком Подрядчику** в течение 5 (пяти) банковских дней со дня подписания настоящего договора.
- далее оплата производится ежемесячно, учитывая аванс, согласно актам выполненных работ, в течение **5 (пяти) банковских дней** со дня подписания акта выполненных работ,

2.5. В случае уменьшения или увеличения объёмов выполненных работ, стоимость выполненных работ уменьшается или увеличивается согласно замерам и расчетам по проделанной работе.

III. СРОКИ

3.1. Подрядчик обязуется выполнить работы **до 15 июля 2017**.

3.2. Работы начнутся согласно обоюдно согласованному сроку.

IV. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1. Обязанности **Подрядчика**:

4.1.1. **Подрядчик** предоставляет **Заказчику** лицензию на право выполнения договорных работ и предоставляет необходимые документы по указаниям специалиста по охране здоровья и безопасности труда **Заказчика** (необходимые приказы, аттестации и т.п.).

4.1.2. **Подрядчик** производит работы по действующим в РМ ТУ, ГОСТам и другим нормативным документам. Все работы должны соответствовать требованиям и

executed in compliance with the building norms and requirements of the local legislation in the field of construction concerning this type of works as well as sanitary norms and building rules of Republic of Moldova.

The **Contractor** agrees the fulfillment of works outside of construction site (behind the red line of the building object) with all organizations concerned.

4.1.3. The **Contractor** guarantees that all materials to be used for above stated works shall correspond to the certificates of quality, certificates of conformity of RM and specifications attached hereto.

4.1.4. The **Contractor** shall to appoint a rated site chief as his permanent representative at construction site who will coordinate all works with the **Employer's** representative, visit the **Employer's** meetings at site and bear whole legal and technical responsibility during works.

The site chief with is to be appointed by administrative order and makes register in technical workbook with all types of work in accordance with the current legislation, with the registration of all necessary acts for the work performed.

4.1.5. The **Contractor** bears full responsibility concerning any issue regarding the order and delivery of materials (quantity, terms of delivery, customs clearance, etc.). The materials should be delivered to the **Employer's** site by the **Contractor** without any additional cost to the **Employer**;

4.1.6. The **Contractor** must deliver materials and fulfill works in compliance with specifications, design drawings and according to the **Employer's** requirements, what is confirmed by signing of Acts of Completed Works.

4.1.7. The **Contractor** is to ask **Employer's Architect** approval for all the materials before fabrication, delivery and installation.

4.1.8. The **Contractor** is to observe the terms, indicated in the Contract.

4.1.9. **Contractor** is responsible for materials

строительным нормам местного законодательства в области строительства относительно данного вида работ а так же санитарным нормам и строительным правилам Республики Молдова.

Подрядчик согласовывает выполнение работ вне площадки (за красной линией объекта) со всеми заинтересованными организациями.

4.1.3. **Подрядчик** гарантирует, что все используемые материалы для выполнения работ по настоящему контракту соответствуют сертификатам качества и сертификатам соответствия.

4.1.4. **Подрядчик** должен назначить аттестованного производителя работ в качестве его постоянного представителя на строительной площадке который будет согласовывать все работы с представителем Заказчика, посещать совещания Заказчика на строительной площадке и нести полную юридическую и техническую ответственность во время выполнения работ. Производитель работ назначается приказом по предприятию и во время работ ведет техническую книгу объекта по видам работ в соответствии с действующим законодательством, с оформлением всех необходимых актов на выполненные работы.

4.1.5. **Подрядчик** несет полную ответственность по всем вопросам заказа и поставки материалов (качество, соответствие, количество, сроки поставки и т.д.). Материалы должны быть поставлены **Подрядчиком** на строительный объект Заказчика без каких-либо дополнительных расходов для Заказчика;

4.1.6. **Подрядчик** должен поставить материалы и выполнить работы согласно спецификации, чертежей проекта и в соответствии с требованиями Заказчика, что подтверждается подписанием актов выполненных работ.

4.1.7. Перед изготовлением, поставкой и установкой **Подрядчик** должен получить одобрение архитектора Заказчика на все материалы.

4.1.8. **Подрядчик** обязуется соблюдать сроки, указанные в договоре.

4.1.9. **Подрядчик** несет ответственность

and works to comply with all requirements of environmental safety and ecological regulations and is obliged to ensure daily cleanup of the working places

4.1.10. The **Contractor** is to coordinate his entire work with other subcontractors.

4.1.11. The **Employer** gives an electricity connection point in the form of electric service panel for **Contractor's** works and the **Contractor** makes further connection by his electricians personnel and bears full responsibility for electrical safety on working places.

4.1.12. The **Contractor** shall to fulfill all works in compliance with the requirements of the Low RM № 186 XVI от 10.07.2008 and other regulating acts in the field of protection of health and safety labor and meet requirements of prescriptions (service letters) on admitted violations from the specialist on protection of health and safety labor from **Employer's** site and coordinate fulfillment of danger works with his specialist on protection of health and safety labor.

4.1.13. The **Contractor** bears responsibility for safety of all his materials and works before they are handed over to the **Employer**.

4.1.14. In case if necessary the **Contractor** fulfills all types of works on materials handling with cranes by his efforts by his licensed personnel and his crane and submits copies of the orders and necessary documents for such works.

4.1.15. The **Contractor** is responsible for the following: employment, dismissal, and control over his workers and workers of his subcontractors, keeping necessary documentation in the field of health protection and labor safety, control and responsibility for safety measures, fire safety, and industrial sanitation.

4.1.16. The **Contractor** is to provide his hired staff and workers with all necessary means of individual and collective protection, overalls and special footwear and protective helmets

за соответствие материалов и работ всем требованиям по соблюдению экологических норм охраны окружающей среды и обязуется ежедневно обеспечивать уборку рабочих мест.

4.1.10. **Подрядчик** обязуется проводить согласования всех работ с другими субподрядчиками

4.1.11. **Заказчик** предоставит точку подключения к электричеству в виде электрощитов для работ **Подрядчика**, а **Подрядчик** осуществляет дальнейшее подключение своим электроперсоналом и несет полную ответственность за электробезопасность на рабочих местах.

4.1.12. **Подрядчик** обязуется выполнить все работы в соответствии с требованиями закона РМ № 186 XVI от 10.07.2008 и другими нормативными актами в области охраны здоровья и безопасности труда и выполнять требования предписаний (служебных писем) по допущенным нарушениям, от специалиста по охране здоровья и безопасности труда со стороны Заказчика и координировать выполнение опасных работ со своим специалистом по охране здоровья и безопасности труда.

4.1.13. **Подрядчик** несет ответственность за сохранность материалов и выполненных работ до передачи работ **Заказчику**;

4.1.14. В случае необходимости **Подрядчик** выполняет все виды работ по перемещению грузов кранами собственными силами своим аттестованным персоналом своим краном и предоставляет копии приказов и необходимых документов для таких работ.

4.1.15. **Подрядчик** несет ответственность по следующим пунктам: прием на работу, увольнение с работы; контроль над своими работниками и работниками его субподрядчиков, ведения необходимой документации в области охраны здоровья и безопасности труда, осуществляет контроль и несет ответственность за меры по безопасности, противопожарной безопасности и промышленной санитарии

4.1.16. **Подрядчик** обязуется обеспечить свой нанятый персонал средствами индивидуальной и коллективной защиты, спецодеждой и спецобувью и защитными

with the printed name of the company. The Contractor shall provide the Employer with a list of employees who will perform work at site, including increased risk.

4.1.17. The **Employer** has a right to prevent the **Contractor's** workers from access to site if the **Contractor** is not subject to the requirements of the **Employer**.

4.1.18. The **Contractor** is responsible for the volume of work performed up to the final hand over of work. Final hand over means removing and repairing all defects existing in the comments list drawn up by both parties. All installations should be clean at the time of the final hand over.

Intermediate acts of acceptance and progress payments for fulfilled works does not imply the handover of works.

4.1.19. The **Contractor** provides the access to the working places, clearing passages from the wastes and unnecessary materials.

4.1.20. The **Contractor** bears full responsibility for the whole damage caused before the third parties when making works under this contract

4.2 Obligations of the **Employer**:

4.2.1. **Employer** is obliged to handover work place for **Contractor's** requirements and upon completion of construction works to accept them under the Works Handover Act and to pay them.

4.2.2. **Employer** is to provide access to construction site for the **Contractor's** personnel. To allocate an area for his equipments and temporary facilities necessary for the execution of the works.

4.2.3. **Employer** is to make payments in compliance with conditions of this contract;

4.2.3. **Employer** is to provide the **Contractor** with the connection points for electricity and water necessary for execution of the works.

4.2.4. The Employer shall to transfer to the Contractor the design documentation for works.

касками с напечатанным названием компании. Подрядчик предоставляет Заказчику список работников, которые будут выполнять работы на объекте, в том числе повышенной опасности.

4.1.17. **Заказчик** вправе не допустить на строительную площадку сотрудника **Подрядчика** если тот не подчиняется требованиям **Заказчика**.

4.1.18. **Подрядчик** несет ответственность за объемы выполненных работ до конечной передачи работ. Конечная передача означает устранение и ремонт всех дефектов, существующих в списке замечаний, составленном обеими сторонами. Все установки должны быть чистыми на момент конечной передачи. Промежуточные акты приемки и промежуточные платежи за выполненные работы не означают передачу работ.

4.1.19. **Подрядчик** предоставляет доступ к рабочему месту, освободив проходы от постороннего мусора и материалов.

4.1.20. **Подрядчик** несет полную ответственность за весь причиненный ущерб перед третьими лицами при выполнении работ по данному договору

4.2. Обязанности **Заказчика**:

4.2.1. **Заказчик** обязуется передать **Подрядчику** место для проведения работ согласно требованиям **Подрядчика** и по завершению строительных работ принять их по Акту сдачи-приемки работ и оплатить.

4.2.2 **Заказчик** обязуется обеспечить персоналу **Подрядчика** доступ на строительную площадку. Выделить место для его техники и временного оборудования, необходимого для выполнения работ;

4.2.3. **Заказчик** обязуется произвести оплату согласно условиям настоящего договора;

4.2.4. **Заказчик** обязуется обеспечить **Подрядчику** точки подключения к электричеству и воде для выполнения работ;

4.2.4. **Заказчик** обязуется передать **Подрядчику** проектную документацию на выполнение работ.

4.3. The parties shall keep all the electronic messages, received and/or sent in connection with this Contract execution till the fulfillment of all the contract obligations (acc. to art. 15 of Law of the RM "about electronic trade").

V. GUARANTEES

5.1 The warranty period for used materials and works performed as per this contract and subject to proper exploitation, according to the Law on quality in constructions nr. 721- – XIII as of 02.02.1996, part 3, art. 30 is established as **3 (three) years** from the date of putting the building into operation.

VI. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

6.1 In case of non-observance, untimely and/or improper fulfillment of contract obligations the parties carry responsibility according to the legislation of the RM currently in force, including the fine of 0,15% from the sum of the overdue, unfulfilled and/or improper fulfillment of an obligation for each day of delay. The sum of fine should not exceed 10% of the Contract price.

VII. FORCE MAJEURE

7.1 In case of unforeseen consequences of force majeure the parties should follow the legislation of the RM currently in force, in particular art. 606 Civil Code of the RM.

7.2. By force major consequences the following is meant: wars, natural cataclysms, accidents, strikes, changes in legislation and other circumstances, the beginning and consequences of which were not and were not possible to be known by the parties of this

4.3. Стороны обязуются сохранять все электронные сообщения, полученные и/или отправленные в связи с исполнением настоящего договора, до исполнения всех договорных обязательств (в соотв. со ст. 15 Закона РМ «об электронной торговле»).

V. ГАРАНТИИ

5.1 Гарантийный срок на используемые материалы и работы, выполненные согласно настоящему договору при условиях нормальной эксплуатации, согласно Закону «О качестве в строительстве», № 721 – XIII от 02.02.1996, часть 3, ст. 30 устанавливается на **3 (три) года** с даты подписания окончательного Акта сдачи-приемки выполненных работ.

VI. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. За невыполнение, несвоевременное и/или ненадлежащее выполнение договорных обязательств стороны несут ответственность согласно действующему законодательству Р. М., включая пеню в размере 0,15% от суммы просроченного, невыполненного и/или ненадлежаще выполненного обязательства за каждый день просрочки. Сумма пени не может превышать 10% от стоимости контракта. Выплата пени не освобождает сторон от исполнения обязательств.

VII. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА

7.1. В случае возникновения непредвиденных обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор) стороны руководствуются действующим законодательством РМ, в частности ст. 606 ГК РМ.

7.2. Под форс-мажорными обстоятельствами подразумеваются: войны, природные катаклизмы, несчастные случаи, забастовки, изменения в законодательстве и другие обстоятельства, наступление и

Contract and which don't depend on their activity.

7.3. When force major circumstance occur the party suffering from its action must inform the contracting party about this fact within three days under the threat of damages payment as a result of non-notification.

7.4. The interested side must confirm the presence of force major circumstances with a certificate submitted by the corresponding state structure.

VIII. DISAGREEMENTS

8.1 All the disagreements occurring in connection with this contract must be settled by means of negotiations. If disagreements cannot be settled by means of negotiations the dispute is submitted for consideration to the competent legal structure of the RM.

IX. OTHER CONDITIONS

9.1 Present Contract comes into force on the date of its signature and following the advance payment, stays in force until completion of all works. Any changes to this contract shall be valid only after signing additional agreements by both parties.

9.2. The **Employer** has the right to cancel this Contract one-sided at any time before any payment has been made.

9.3. This contract is made in two equal copies, one for each party. English text will be governing.

ПОДРЯДЧИК / CONTRACTOR **„LINCONS” SRL**

50, Industriala str., Chisinau
BC “MOBIASBANCA-Groupe Societe Generale” SA
Bank code **MOBBMD22**
Settlement account
MD85M02224ASV807-8637100 MDL
Fiscal code **1002600018615** VAT **0404091**
Tel: **022 421591, 410158, 410094**

Alexandru Zingan



последствия которых не были и не могли быть известны сторонам данного контракта и не зависят от их деятельности.

7.3. О возникновении форс-мажорных обстоятельств сторона, терпящая их действие, в трёхдневный срок сообщает об этом контрагенту под угрозой возмещения убытков в следствие неизвещения.

7.4. Наличие форс-мажорных обстоятельств подтверждается заинтересованной стороной сертификатом, выданным соответствующим гос. органом.

VIII. РАЗНОГЛАСИЯ

8.1 Все разногласия, возникающие по поводу настоящего контракта стороны разрешают путём мирных переговоров. Если разногласия не могут быть разрешены путём переговоров, спор передаётся на рассмотрение в компетентную судебную инстанцию РМ.

IX. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

9.1. Настоящий контракт вступает в силу со дня его подписания и действует до полного исполнения обязанностей сторон.

9.2. Любые изменения в настоящий контракт вносятся путём подписания обеими сторонами дополнительных соглашений.

9.3. **Заказчик** имеет право расторгнуть данный договор в одностороннем порядке в любое время до того как осуществится оплата.

9.4. Настоящий контракт составлен в двух равноценных экземплярах, по одному для каждой стороны.

ЗАКАЗЧИК / EMPLOYER

ICS “SUMMA” SRL
77, Mitropolit Varlaam Str., Chisinau
BCA “Victoriabank” SA, branch Nr. 11, Chisinau
Bank code **VICBMD2x883**
Settlement account IBAN:
MD17VI225100011100537MDL
Fiscal code **1002600022108** VAT **0204248**
Tel: **022 200799**

Mehmet Arig

